

Игорь Бурдонов

АКВОПИЛ

тетрадь девятая
(СТИХИ 1994 — 2001)

и вокруг них

Содержание:

1. ВСЕ ДЕСЯТЬ ДУШ МОИХ.....	3
我的魂魄共有十个.....	4
2. КОГДА В ЦЗЯНЧЖОУ ПО НОЧАМ.....	7
江州之夜.....	8
СОЗЕРЦАНИЕ КАРТИНОК В КИТАЙСКОМ КАЛЕНДАРЕ	10
3. Птица + слива и камень	11
鸟儿、杏花和石头.....	12
4. Сон камня.....	13
石头梦.....	14
ТРИПТИХ: МОСКВА-ПЕКИН.....	15
5. Хризантема.....	15
菊花	15
3 СТИХОТВОРЕНИЯ "О!"	16
6. О, финансово-экономический кризис!.....	16
7. Пятидесятилетие	16
稿本九 五十岁的丈夫.....	16
8. Белый дракон	17
白龙.....	18

1. ВСЕ ДЕСЯТЬ ДУШ МОИХ...

Опубликовано в книгах «Ритуальные числа», «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». №101 и газете «МОЛ» № 5, 2004.

Китайцы считают,
что у человека не одна душа, а десять:
семь земных душ по и три небесных душа хунь.
Когда человек умирает,
земные души-по уходят в землю,
а небесные души-хунь поднимаются на небо.

Поднимались по склону горы.
Лился цветов аромат.
Пахло сухостью у корней жёлтых трав.
С плоских камней осыпался белый лишайник.
Земля под пальцами шуршала.

Все десять душ моих поднимались по склону горы.

Первая душа тепло камней нагретых солнцем и трещинок чертёж
читала пальцами и улыбалась.

Вторая душа не дыша следила бабочки полёт
и сама была как бабочка.

Третья душа у корней горной сосны забылась подобно старой хвое,
что усыпала землю меж корней горной сосны.

Четвёртая душа была не здесь:
её душа — как странно, что у душ душа бывает —
плыла в лазури неба вместе с облаками,
что плыли с нами наравне.

Пятая душа бездумно собирала землянику.

Шестая душа по тропе поднималась и сочиняла стихи.

我的魂魄共有十个……

中国人认为，人的魂魄
不止一个，而是十个：
七魄来自地，三魂来自天。
当人死的时候，
七魄归入泥土，
三魂升上天庭。

魂魄沿着山坡攀登。
飘逸着花香，
发黄的草根散发干燥的气息。
扁平的石头落下白色的地衣。
手指下的土沙沙有声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

第一个魂魄用手指辨认
被阳光晒暖的石头和缝隙
并展露笑容。

第二个魂魄凝神平息注视蝴蝶飞舞，
它自己就像蝴蝶。

第三个魂魄忘我地依着山松的树根，
就像从松树上坠落的松针。

第四个魂魄不在此处：
切勿见怪，魂魄也有魂——
它在碧空中伴随云彩飘浮，
大致等同于我们的高度。

第五个魂魄无忧无虑摘采浆果。

第六个魂魄沿山路登攀并酝酿诗作。

Седьмая душа на скале над обрывом ловила ветер,
что падал, падал, падал.

Восьмая душа в горном лесу, где плетёт паутину паук, погибала.

Девятая душа сидела на камне и плакала.

Десятая душа, заблудившись в цветах, смеялась.

Все десять душ моих поднимались по склону горы.

А у склона горы не было конца.
И у горы не было вершины.
А только камни, сосны, цветы и небо,
и солнце, и облака.

Изредка встречали мы хижину горную.
Там жил пастух или не жил никто.
Или не жил никто.
Или не жил никто.

Липовка. Лето — 1995

Это первое стихотворение в книге «Ритуальные числа» помещено перед предисловием, что показывает внимание поэта к этому стихотворению.

Это послесловие Гу Юя перевел с китайского И.Б.

第七个魂魄在断崖上扑捉阵风，
以至于坠落、坠落、坠落。

第八个魂魄迷失在山林，
那里的蜘蛛正遍织蛛网。

第九个魂魄坐在石头上哭泣。

第十个魂魄沉迷于花丛，发出笑声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

可是山峦山坡无边无际。
群山也看不见顶峰。
只有石头、松树、花朵、天空，
有太阳，还有云。

我们偶尔遇见山中的低矮茅舍。
那里住着牧羊人或无人居住。
也可以说空无人影。
也可以说空无人影。

1995年
2019, 4, 29 谷羽译

诗集《礼数》的第一首诗
排在序言之前，足见诗人的重视。

2. КОГДА В ЦЗЯНЧЖОУ ПО НОЧАМ...

*Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова
в переводе Гу Юя». № 60.*

Когда впервые увидал
я этот тихий лес,
Душа моя была юна,
и эта светлая сосна
Казалась стариком седобородым.

Уплыли годы. Снова здесь — и что же?

Сосна мне кажется моложе
меня, каким я был тогда.
И на душе невнятная тоска.

江州之夜

当我第一次看见
那片寂静的森林，
我还有颗年轻的心，
那棵开朗的松树
看上去像个白发老人。

岁月流逝。故地重游——
有何感想？
我觉得那棵松树
比我当年还年轻。
心头浮现莫名的惆怅。

1997年8月10日
2019, 2, 11 谷羽译

СОЗЕРЦАНИЕ КАРТИНОК В КИТАЙСКОМ КАЛЕНДАРЕ

(12 стихотворений и акварелей)

*Опубликовано в книге «Ритуальные числа», журнале "Новый мир" №12
1997: 4, 8, на сайте «Поэзия Московского Университета»: 3, 5, 8, в книге
«118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя»: № 11, 103.*

Два из этих 12 стихотворений даны с переводом на китайский.

Китайское название цикла — 中国日历赏画有感

3. Птица + слива и камень

Опубликовано в журнале "Новый мир" №12 1997 и в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 12.

Я читаю стихи по-китайски.
 О птице на дереве майском.
 Старый камень. Немолодая ветка.
 Иероглифов тонкая сетка.
 Ни неба нет, ни земли,
 и нет ничего вдали.
 Шепчет мне жена:
 "Ты же не знаешь китайского языка!"
 Я шепчу в ответ:
 "Тише! Об этом никто не знает!"
 Птица, вспорхнув, улетает.
 Осыпаются лепестки.
 Мы сидим вдвоём и смотрим на картину.
 Старый камень. Немолодая ветка.
 Столбики иероглифов похожи на эпитафию.
 Картина похожа на старую фотографию.
 Разливается свет янтарный.
 "Мне приснился сон кошмарный, —
 говорит жена, —
 Будто я живу одна».
 Отвечаю по-китайски:
 "Это просто ветер майский.
 Не волнуйся понапрасну».

1997



鸟儿、杏花和石头

我读一首中国诗，
描绘五月树上的鸟儿。
岩石古怪。树枝苍老。
方块字的笔触纤细。
看不见天，看不见地，
看远方一片空虚。
妻子悄悄跟我说：
“你不认识汉字！”
我轻轻回答：
“嘘！没人知道这件事！”
鸟儿扇动翅膀，似要飞走。
花瓣儿纷纷坠落在地。
我们俩坐着看画。
岩石古怪。树枝苍老。
汉字排列犹如墓志铭。
画面和老照片相似。
琥珀似的光轻轻浮动。
妻子说：
“我做了个怪梦，
恍惚只有我自己活着。”
我想用汉语回答：
“这不过是五月的风。
用不着平白无故地激动！”

1997年
2019, 1, 3 谷羽译

4. Сон камня

Опубликовано на сайте «Поэзия Московского Университета» и в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 103.

Это стихотворение посвящено классическому китайскому роману "Сон в красном тереме", известном также под названием "История камня".

Сон камня. Снятся цветы и птицы.
 Непрочных созданий ладони и лица.
 Ручья незадумчивая водица.
 И чья-то упавшая в воду ресница.
 И шёлк рукавов небесшумно струится.
 И кто-то глядит и увидеть боится.
 Истории камня печальны и светлы страницы.
 Порывистый ветер то кружит, то вдаль устремится.
 Каменных снов он не может нарушить границу.
 Тот, кто умер, ещё раз не может родиться.
 Если он не цветок и не птица.

1997



石头梦

这首诗献给中国经典小说《红楼梦》，
其别称《石头记》也很有名。

石头做梦。梦见很多花鸟。
梦见手掌和面庞并不牢靠。
梦见溪流的水并不平静。
还梦见沉入水中的眼睛。（原为睫毛）
丝绸的衣袖随水流盘旋。
谁看见了都害怕那场面。
石头的经历或忧伤或风光。
阵风或兜圈子或吹向远方。
石头难以超越梦境边界。
一个人死了就难以复活。
既然他不是鸟不是花朵。

1997年10月
2019, 5, 2 谷羽译

ТРИПТИХ: МОСКВА-ПЕКИН

REFLECT... КУАДУСЕШЦТ # 39

5. Хризантема

Хризантему сорвать
под Восточной оградой хотел.
"Отцвели уж давно" —
мне мой внутренний голос пропел.

菊花

我想去东边的花圃，
摘采菊花一朵。
内心的声音告诉我：
“菊花早已凋谢。”

1998年10月2日
2019, 2, 14 谷羽译

Гу Юй написал мне: «Прочитал Ваше четырехстишие в тетради девятой, вспомнил
двухстишие поэта Сяо Сюэ.
Посылаю Вам посмотреть, надеюсь, что эта работа Вам понравится».

Сяо Сюэ — 晓雪 — переводится как «Утренний снег».
Это псевдоним поэта Янь Вэньханя 杨文翰.
Это поэт народности Бай, родился в 1935 году в городе Дали провинции Юньнань.

双行诗

陶潜的菊花开了一千六百年
至今香在人们的心上

Двустиишие

Хризантема Тао Цяня расцветает тысяча шестьсот лет,
Аромат ее до сих пор в сердцах людей.

*Перевели с китайского
Алексей Филимонов и Гу Юй*

3 СТИХОТВОРЕНИЯ "О!"

6. О, финансово-экономический кризис!

О, финансово-экономический кризис!
 Как шаги Командора твоя могучегрозная поступь.
 На этом фоне так тонко поёт в тишине
 всё то вечнокрепкое мгновеннохрупкое,
 чему полагается тонко петь в тишине.

9 октября 1998 года

7. Пятидесятилетие

*Опубликовано в «118 стихотворений
 Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 62*

О, жена пятидесятилетнего мужа!
 Ты хоть понимаешь, до чего мы дожили,
 когда пьёшь китайский чай Оолонг
 из двадцатипятилетней фарфоровой чашки,
 положив руку на раскрытую книжку Агаты Кристи,
 и глядишь поверх очков на меня,
 который читает тебе
 это стихотворение?

9 октября 1998

稿本九 五十岁的丈夫

哦，妻子，你的丈夫五十岁！
 但愿你明白，我们的日子多么舒心，
 你喝着中国的乌龙茶
 使用的瓷茶碗是二十五年的收藏品，
 用手抚摸阿加莎·克里斯蒂 1 的小说
 你从眼镜框上边望着我，
 这个人在阅读欣赏你——
 是不是像欣赏一首诗歌？

1998 年 10 月 9 日
 2019, 2, 9 谷羽译
 2019, 2, 11 修改
 2019, 2, 12 再修改

8. Белый дракон

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 8 и в литературно-художественном журнале "Территория жизни", Выпуск 2(2), июнь 2021.

Поэзия — это белое на белом
Белый звук тишины, рождающий музыку
Белый свет Луны, влюблённой в ночную Землю
Белый сон в ночи, который мы смотрим, закрыв глаза
Белки глаз, которыми смотрит на мир мудрец
Белое пятно на карте старинной с пометками на испанском языке
Белый снег бесконечной зимы
Белый ветер бесконечной весны
Белое небо бесконечного лета
Белая вода бесконечной осени
Когда умирают драконы мира
рождается белый дракон поэзии
Он летит и машет крыльями
И оживают мёртвые
И умирают живые
И приходят ещё не рождённые
И поют песни

3 октября 1999

白龙

诗歌——是白上加白
寂静的白音产生曲调
白色的月光对地球钟情
我们夜晚合上眼做白色的梦
智慧长者用眼白看待尘世
古代地图的空白用西班牙语注明
无尽的冬飘落白雪
无尽的春刮着白风
无尽的夏季天空发白
无尽的秋天白水汹涌
当世界之龙弥留时刻
就会诞生诗歌的白龙
白扇动翅膀腾空飞行
于是亡灵就能再度复生
而生存者陆续谢世
新生儿来到世上
高唱欢快的歌声

1999年 10月 3日
2019, 1, 7 谷羽译